Достоинство стиля - ясность. - Выражения, способствующие ясности стиля.

- Что годится для речи стихотворной и что для прозаической? - Какие

выражения должно употреблять в речи прозаической? -Употребление синонимов и

омонимов. - Употребление эпитетов и метафор. - Откуда следует заимствовать

метафоры? - Как следует создавать эпитеты?

 Рассмотрев это, определим, что достоинство стиля заключается в ясности;

доказательством этого служит то, что, раз речь не ясна, она не достигнет

своей цели. [Стиль не должен быть] и ни слишком низок, ни слишком высок, но

должен подходить [к предмету речи]; и поэтический стиль, конечно, не низок,

но он не подходит к ораторской речи. Из имен и глаголов те отличаются

ясностью, которые вошли во всеобщее употребление. Другие имена, которые мы

перечислили в сочинении, касающемся поэтического искусства, делают речь не

низкой, но изукрашенной, так как отступление [от речи обыденной]

способствует тому, что речь кажется более торжественной: ведь люди так же

относятся к стилю, как к иноземцам и своим согражданам. Поэтому-то следует

придавать языку характер иноземного, ибо люди склонны удивляться тому, что

[приходит] издалека, а то, что возбуждает удивление, приятно. В стихах

многое производит такое действие и годится там, [то есть в поэзии], потому

что предметы и лица, о которых [там] идет речь, более удалены [от житейской

прозы]. Но в прозаической речи таких средств гораздо меньше, потому что

предмет их менее возвышен; здесь было бы еще неприличнее, если бы раб, или

человек слишком молодой, или кто-нибудь, говорящий о слишком ничтожных

предметах, выражался возвышенным слогом. Но и здесь прилично говорить то

принижая, то возвышая слог, сообразно [с трактуемым предметом], и это

следует делать незаметно, делая вид, будто говоришь не искусственно, а

естественно, потому что естественное способно убеждать, а искусственное -

напротив. [Люди] недоверчиво относятся к такому [оратору], как будто он

замышляет [что-нибудь против них], точно так же, как к подмешанным винам.

[Стиль оратора должен быть таков], каким был голос Феодора по сравнению с

голосами других актеров: его голос казался голосом того человека, который

говорил, а их голоса звучали совершенно чуждо. Хорошо скрывает [свое

искусство] тот, кто составляет свою речь из выражений, взятых из обыденной

речи, что и делает Еврипид, первый показавший пример ЭТОГО.

 Речь составляется из имен и глаголов; есть столько видов имен, сколько

мы рассмотрели в сочинении, касающемся поэтического искусства; из числа их

следует в редких случаях и в немногих местах употреблять необычные

выражения, слова, имеющие двоякий смысл, и слова, вновь составленные; где

[именно следует их употреблять], об этом мы скажем потом, а почему об этом

мы уже сказали, а именно: потому что употребление этих слов делает речь

отличной [от обыденной речи] в большей, чем следует, степени. Слова

общеупотребительные, туземные, метафоры вот единственный материал, полезный

для стил прозаической речи. Доказывается это тем, что все пользуются только

такого рода выражениями: все обходятся с помощью метафор и слов

общеупотребительных и туземных. Но, очевидно, у того, кто сумеет это ловко

сделать, иностранное слово проскользнет в речи незаметно и будет иметь ясный

смысл. В этом и заключается достоинство ораторской речи. Из имен омонимы

полезны для софиста, потому что с помощью их софист прибегает к дурным

уловкам, а синонимы для поэта; я называю общеупотребительными словами и

синонимами, например, такие слова, как тторгишисм (отправляться) и (3a5iЈЈiv

(идти): оба они и общеупотребительные, и однозначащие. О том, что такое

каждый из этих [терминов], сколько есть видов метафоры, а равно и о том, что

последняя имеет очень важное значение и в поэзии, и в прозе, - обо всем этом

было говорено, как мы уже заметили, в сочинении, касающемся пиитики; в

прозаической речи на это следует обращать тем больше внимания, чем меньше

вспомогательных средств, которыми пользуется прозаическая речь, по сравнению

с метрической. Метафора в высокой степени обладает ясностью, приятностью и

прелестью новизны и нельзя заимствовать ее от другого лица. Нужно

употреблять в речи подходящие эпитеты и метафоры, а этого можно достигнуть с

помощью аналогии; в противном случай [метафора и эпитет] покажутся

неподходящими, вследствие того, что противоположность двух понятий наиболее

ясна в том случае, когда эти понятия стоят рядом. Нужно рассудить, что так

же [подходит] для старика, как пурпуровый плащ для юноши, потому что тому и

другому приличествует не одно и то же. И если желаешь представить что-нибудь

в прекрасном свете, следует заимствовать метафору от предмета лучшего в этом

самом роде вещей; если же [хочешь] выставить что-нибудь в дурном свете, то

[следует заимствовать ее] от худших вещей, например, так как [приводимые

понятия] являются противоположностями в одном и том же роде вещей, о

просящем милостыню сказать, что он просто обращается с просьбой, а об

обращающемся с просьбой сказать, что он просит милостыню, на том основании,

что оба [выражения обозначают] просьбу, и значит сделать сказанное нами. Так

и Ификрат называл Каллия нищенствующим жрецом Кивелы, а не факелоносцем. На

это Каллий говорил, что он (Ификрат) - человек непосвященный, ибо в

противном случае он называл бы его не нищенствующим жрецом Кивелы, а

факелоносцем. И та, и другая должность имеет отношение к богине, но одна из

них почетна, а другая нет. Точно так же [лица посторонние] называют

[окружающих Дионисия] Дионисиевыми льстецами, а сами они называют себя

художниками. И то, и другое название -метафора, но первое [исходит от лиц],

придающих этому грязное значение, а другое [от лиц, подразумевающих]

противоположное. Точно так же и грабители называют себя теперь пористами

(сборщиками чрезвычайных податей). С таким же основанием можно сказать про

человека, поступившего несправедливо, что он ошибся, а про человека впавшего

в ошибку, что он поступил несправедливо, и про человека, совершившего кражу,

что он взял, а также, что он ограбил. Выражение, подобное тому, какое

употребляет Тилеф у Еврипида, говоря:

 Владычествуя над рукояткой меча и прибыв в Мизию, [такое выражение]

неподходяще, потому что выражение "владычествовать" есть более возвышенное,

чем следует, выражение, и [искусственность] не [достаточно] замаскирована.

Ошибка может заключаться и в самих слогах, когда они не заключают в себе

признаков приятного звука; так, например, Дионисий, прозванный Медным,

называет в своих элегиях поэзию криком Каллиопы, на том основании, что и то,

и другое звуки. Эта метафора нехороша вследствие неясного смысла выражений.

Кроме того, на предметы, не имеющие имени, следует переносить названия не

издалека, а от предметов родственных и однородных, так, чтобы было ясно, что

оба предмета родственны, раз название произнесено, как например, в известной

загадке:

 Я видел человека, который с помощью огня приклеивал медь к человеку.

 Эта операция не имеет термина, но то и другое означает некоторое

приставление, поэтому ставление банок названо приклеиванием. И вообще из

хорошо составленных загадок можно заимствовать прекрасные метафоры; метафоры

заключают в себе загадку, так что ясно, что [загадки] - хорошо составленные

метафоры. [Следует еще переносить названия] от предметов прекрасных; красота

слова, как говорит Ликимний, заключается в самом звуке или в его значении,

точно так же и безобразие. Есть еще третье [условие], которым опровергается

софистическое правило: неверно утверждение Врисона, будто нет ничего дурного

в том, чтобы одно слово употребить вместо другого, если они значат одно и то

же. Это ошибка, потому что одно слово более употребительно, более подходит,

скорей может представить дело перед глазами, чем другое. Кроме того, и

разные слова представляют предмет не в одном и том же свете, так что и с

этой стороны следует предположить, что одно [слово] прекраснее или

безобразнее другого. Оба слова означают прекрасное или безобразное, но не

[говорят], поскольку оно прекрасно или поскольку безобразно, или [говорят об

этом], но [одно] в большей, [другое] в меньшей степени. Метафоры следует

заимствовать от слов прекрасных по звуку, или по значению, или [заключающих

в себе нечто приятное] для зрения или для какого-либо другого чувства.

Например, есть разница в выражениях "розоперстая заря", это лучше, чем

"пурпуроперстая", и еще хуже "красно-перстая".

 То же и в области эпитетов: можно создавать эпитеты на основании

дурного или постыдного, например, [эпитет] "матереубийца", но можно также

создавать их на основании хорошего, например, "мститель за отца". Точно так

же и Симонид, когда победитель на мулах предложил ему незначительную плату,

отказался написать стихотворение под тем предлогом, что он затрудняется

воспевать "полуослов". Когда же ему было предложено достаточное

вознаграждение, он написал:

 Привет вам, дочери быстроногих кобылиц, хотя эти мулы были также дочери

ослов. С тою же целью можно прибегать к уменьшительным выражениям:

уменьшительным называется выражение представляющее и зло, и добро меньшим

[чем оно есть на самом деле]; так Аристофан в шутку говорил в своих

"Вавилонянах": кусочек золота, вместо золотая вещь, вместо платье -

платьице, вместо поношение - поношеньице - и нездоровьице. Но здесь следует

быть осторожным и соблюдать меру в том и другом.

 **ГЛАВА III**

 Четыре причины, способствующие холодности стиля: 1) употребление

сложных слов, 2) необычных выражений, 3) ненадлежащее пользование эпитетами,

4) употребление неподходящих метафор.

 Холодность стиля может происходить от четырех причин: во-первых, от

употребления сложных слов, как, например, Ликофрон говорит о "многоликом

небе высоковершинной земли" и об "узкодорожном береге". Или как Горгий

выражался "искусный в выпрашивании милостыни льстец" и говорил об "истинно

или ложно поклявшихся". Или как Алкидамант говорил о "душе, исполненной

гнева", и о "лице, делающемся огнецветным", и как он полагал, что "их

усердие будет целесообразным", и как он считал также "целесообразной"

убедительную речь, и морскую поверхность называл "темноцветной". Все эти

выражения поэтичны, потому что они составлены из двух слов. Вот в чем

заключается одна причина [холодности стиля]. Другая состоит в употреблении

необычных выражений, как, например, Ликофрон называет Ксеркса

"мужем-чудовищем" и Скирон у него "муж-хищник", и как Алкидамант [говорит]

об "игрушках" поэзии и о "природном грехе", и о человеке, "возбужденном

неукротимым порывом своей мысли". Третья причина заключается в употреблении

эпитетов или длинных, или неуместных, или в большом числе; в поэзии,

например, вполне возможно называть молоко белым, в прозе же [подобные

эпитеты] совершенно неуместны; если их слишком много, они обнаруживают

[риторическую искусственность] и доказывают, что, раз нужно ими

пользоваться, это есть уже поэзия, так как употребление их изменяет обычный

характер речи и сообщает стилю оттенок чего-то чуждого. В этом отношении

следует стремиться к умеренности, потому что [неумеренность здесь] есть

большее зло, чем речь простая, [то есть лишенная эпитетов]: в последнем

случае речь не имеет достоинства, а в первом она заключает в себе

недостаток. Вот почему произведения Алкидаманта кажутся холодными: он

употребляет эпитеты, не как приправу, а как кушанье, так у него они часты,

преувеличены и бросаются в глаза, например [он говорит] не "пот", а "влажный

пот", не на "Исфмийские игры", а на "торжественное собрание на Исфмийских

играх", не "законы", а "законы, властители государств", не "быстро", а

"быстрым движением души"; [он говорит] не о "музее", а о "музее природы", о

"мрачной душевной заботе"; [он называет кого-нибудь] не "творцом милости",

но "всенародной милости", [называет оратора] "распределителем удовольствия

для слушателей"; [он говорит], что-нибудь спрятано не "под ветвями", а "под

ветвями леса", что кто-нибудь прикрыл не "тело", а "телесный стыд", называет

страсть "соперницей души"; последнее выражение (aVTi|ji|joq) есть в одно и

то же время и составное слово, и эпитет, так что является принадлежностью

поэзии; точно так же [он называет] крайнюю степень испорченности "выходящей

из всяких границ". Вследствие такого неуместного употребления поэтических

оборотов стиль делается смешным и холодным, а от болтливости неясным, потому

что когда кто-нибудь излагает дело лицу знающему [это дело], то он

уничтожает ясность темнотой изложения. Люди употребляют сложные слова, когда

у данного понятия нет названия или когда легко составить сложное слово,

таково, например, слово "xpovoTpipnV1 - времяпрепровождение, но если [таких

слов] много, то [слог делается] совершенно поэтическим. Употребление двойных

слов всегда более свойственно поэтам, пишущим дифирамбы, так как они

любители громкого, а употребление старинных слов - поэтам эпическим, потому

что [такие слова заключают в себе] нечто торжественное и самоуверенное.

[Употребление же] метафоры [свойственно] ямбическим стихотворениям, которые,

как мы сказали, пишутся теперь. Наконец, четвертая [причина, от которой

может происходить] холодность стиля, заключается в метафорах. Есть метафоры,

которые не следует употреблять, -одни потому, что [они имеют] смешной смысл,

почему и авторы комедий употребляют метафоры; другие потому, что смысл их

слишком торжествен и трагичен; кроме того [метафоры имеют] неясный смысл,

если [они заимствованы] издалека, так, например, Горгий говорит о делах

"бледных" и "кровавых". Или: "ты в этом деле посеял позор и пожал

несчастье". Подобные выражения имеют слишком поэтический вид. Или как

Алкидамант называет философию "укреплением законов" и Одиссею "прекрасным

зеркалом человеческой жизни" и "не внося никаких подобных игрушек в поэзию".

Все подобные выражения неубедительны вследствие вышеуказанных причин. И

слова, обращенные Горгием к ласточке, которая, пролетая сбросила на него

нечистоту, всего приличнее были бы для трагика: "Стыдно, Филомила" - сказал

он. Для птицы, сделавшей это, это не позорно, а для девушки [было бы]

позорно. Упрек, заключающийся в этих словах, хорошо подходил к тому, чем

птица была раньше, но не к тому, что она есть теперь.

 **ГЛАВА IV**

 Сравнение, его отношение к метафоре. - Употребление сравнений.

 Сравнение есть также метафора, так как между тем и другим существует

лишь незначительная разница. Так, когда поэт [говорит] об Ахилле: "Он

ринулся, как лев" - это есть сравнение. Когда же он говорит: "Лев ринулся" -

это есть метафора: так как оба (и Ахилл, и лев) обладают храбростью, то

поэт, пользуясь метафорой, назвал Ахилла львом. Сравнение бывает полезно и в

прозе, но в немногих случаях, так как [вообще оно относится] к области

поэзии. [Сравнения] следует допускать так же, как метафоры, потому что они

-те же метафоры и отличаются от последних только вышеуказанным. Примером

сравнения могут служить слова Андротиона об Идриее, что он похож на

собачонок, сорвавшихся с цепи: как они бросаются кусать, так опасен и

Идрией, освобожденный от уз. И как Феодамант сравнивал Архидама с Евксеном,

минус знания геометрии, на том основании, что, наоборот, Евксен = Архидаму +

знание геометрии. [Таково] и сравнение, встречающееся в Платоновой

"Республике": что люди, снимающие доспехи с мертвых, похожи на собак,

которые кусают камни не касаясь человека, бросающего их. Таково же и

[сравнение, прилагаемое] к народу, что он подобен капитану корабля сильному,

но несколько глухому, а также к стихам поэтов - что они похожи на лиц

свежих, но не обладающих красотой: последние становятся непохожи [на то, чем

были раньше], когда отцветут, а первые - когда нарушен их размер. [Таково] и

сравнение, которое Перикл делает относительно самосцев, что они похожи на

детей, которые хотя и берут предлагаемый им кусочек, но продолжают плакать.

[Таково же и сравнение] относительно виотийцев, что они похожи на дубы: как

дубы разбиваются один о другой, так и виотийцы сражаются друг с другом.

[Таково же] и [сравнение], делаемое Демосфеном относительно народа, что он

подобен людям, которые страдают морской болезнью на корабле. И как Демократ

сравнивал риторов с кормилицами, которые, сами глотая кусочек, мажут слюной

по губам детей. И как Антисфен сравнивал тонкого Кифисодота с ладаном,

который, испаряясь, доставляет удовольствие. Все эти [выражения] можно

употреблять и как сравнения, и как метафоры, и очевидно, что все удачно

употребленные метафоры будут в то же время и сравнениями, а сравнения,

[наоборот], [будут] метафорами, раз отсутствует слово сравнения ["как"].

Метафору следует всегда заимствовать от сходства и [прилагать] ее к обоим из

двух предметов, принадлежащих к одному и тому же роду, так, например, если

фиал есть щит Вакха (Диониса), то возможно также назвать щит фиалом Арея.

 **ГЛАВА V**

 Пять условий, от которых зависит правильность языка. Удобочитаемость и

удобопонимаемость письменной речи. - Причины, ведущие к неясности речи.

 Итак, вот из чего слагается речь. Стиль основывается на умении говорить

правильно по-гречески, а это зависит от пяти условий: от [употребления]

союзов, от того, размещены ли они так, как они по своей природе должны

следовать друг за другом, сначала одни, потом другие, как этого требуют

некоторые [писатели]; так, например, |Jsv и еуш |Jsv требуют за собой

[первое] Ы, [второе] 6 Ы. И следует ставить их один за другим, пока еще [о

требуемом соотношении] помнишь, не размещая их на слишком большом

расстоянии, и не употреблять один союз раньше другого необходимого, потому

что [подобное употребление союзов] лишь в редких случаях бывает пригодно. "Я

же, когда он мне сказал, так как Клеон пришел ко мне с просьбами и

требованиями, отправился, захватив их с собой". В этих словах вставлено

много союзов раньше союза, который должен был следовать, и так как много

слов помещено раньше "отправился", [фраза стала] неясной. Итак, первое

условие заключается в правильном употреблении союзов. Второе [заключается] в

употреблении именно собственных слов, а не описательных выражений.

В-третьих, не [следует употреблять] двусмысленных выражений - кроме тех

случаев, когда это делается умышленно, как, например, поступают люди,

которым нечего сказать, но которые, [тем не менее], делают вид, что говорят

нечто. В таком случае люди выражают это в поэтической форме, как, например,

Эмпедокл. Такие иносказательные выражения своей пространностью морочат

слушателей, которые в этом случае испытывают то же, что испытывает народ

перед прорицателями: когда они выражаются двусмысленно, народ вполне

соглашается с ними:

 Крез, перейдя Алис, разрушит великое царство.

 Прорицатели выражаются о деле общими фразами именно потому, что здесь

менее всего возможна ошибка. Как в игре в "чет и нечет" скорее можно

выиграть, говоря просто, "чет" или "нечет", чем точно обозначая число, так и

[скорее можно предсказать что-нибудь, говоря], что это будет, чем точно

обозначая время; поэтому-то оракулы не обозначают времени [исполнения своих

предсказаний]. Все эти случаи похожи один на другой, и их следует избегать,

если нет в виду подобной цели. В-четвертых, следует правильно употреблять

роды имен, как их разделял Протагор - на мужские, женские и средние,

например, "придя и переговорив, (еЛиоиоа кем бюЛгхиетоа) она ушла". В-пятых,

[следует] соблюдать последовательность в числе, идет ли речь о многих или о

немногих или об одном, [например], "они, придя, (sAuovTsq), начали наносить

мне удары".

 Вообще написанное должно быть удобочитаемо и удобопонимаемо, а это -

одно и то же. Этими свойствами не обладает речь со многими союзами, а также

речь, в которой трудно расставить знаки препинания, как, например, в

творениях Ираклита. Расставить знаки в творениях Ираклита - [большой] труд,

потому что неясно, к чему что относится, к последующему или к предыдущему,

как, например, в начале своей книги он говорит: "Относительно разума

требуемого всегда люди являются непонятливыми". Здесь неясно, к чему нужно

присоединить знаком [запятой] слово "всегда".

 Ошибка является еще и в том случае, если для двух различных понятий

употребляется выражение, неподходящее [к ним обоим], например, для звука и

цвета; выражение "увидев" не подходит [к обоим этим понятиям], а выражение

"заметив" подходит. Кроме того, неясность получается еще и в том случае,

если, намереваясь многое вставить, не поместишь в начале того, [что

следует], например, [если скажешь]: "я намеревался, переговорив с ним о

том-то и о том-то и таким-то образом, отправиться в путь", а не так: "я

намеревался, поговорив, отправиться в путь", а потом "и случилось то-то и

то-то и таким-то образом".

 **ГЛАВА VI**

 Что способствует пространности и сжатости стиля?

 Пространности стиля способствует употребление определения понятия

вместо имени, [обозначающего понятие], например, - если сказать не "круг", а

"плоская поверхность, все конечные точки которой равно отстоят от центра".

 Сжатости же [стиля способствует] противоположное, то есть

[употребление] имени вместо определения понятия. [Можно для пространности

поступать следующим образом], если [в том, о чем идет речь] есть что-нибудь

позорное или неприличное; если есть что-нибудь позорное в понятии, - можно

употреблять имя, если же в имени, то понятие. [Можно] также пояснять мысль с

помощью метафор и эпитетов, остерегаясь при этом того, что носит на себе

поэтический характер, - а также представлять во множественном числе то, что

существует в единственном числе, как это делают поэты: хотя существует одна

гавань, они все-таки говорят:

 В Ахейские гавани, а также:

 Эти многораскрывающиеся складки письма.

 [Можно для пространности] не соединять [два слова вместе], но к каждому

из них присоединять [отдельное определение], [например] от жены от моей,

или, для сжатости, напротив: от моей жены. [Выражаясь пространно], следует

также употреблять союзы, а если [выражаться] сжато, то не следует их

употреблять, но не [следует] также при этом делать речь бессвязной,

например, можно сказать "отправившись и переговорив", а также:

"отправившись, переговорил". Полезна также манера Антимаха, - [при описании

предмета] говорить о тех качествах, [которых у данного предмета] нет, как он

это делает, воспевая гору Тевмессу:

 Есть небольшой холм, обвеваемый ветрами.

 Таким путем можно распространить [описание] до бесконечности. И можно

говорить как о хороших, так и о дурных качествах, которыми данный предмет не

обладает - смотря по тому, что требуется. Отсюда и поэты заимствуют свои

выражения: "бесструнная и безлирная мелодия". Они производят эти выражения

от отсутствия качеств; этот способ очень пригоден в метафорах, основанных на

сходстве, например, если сказать, что труба есть безлирная мелодия.

 **ГЛАВА VII**

 Какими свойствами должен обладать стиль? Как этого достигнуть?

 Стиль будет обладать надлежащими качествами, если он полон чувства,

если он отражает характер и если он соответствует истинному положению вещей.

Последнее бывает в том случае, когда о важных вещах не говорится слегка и о

пустяках не говорится торжественно, и когда к простому имени (слову) не

присоединяется украшение; в противном случае стиль кажется шутовским; так,

например, поступает Клеофонт: он употребляет некоторые обороты подобные

тому, как если бы он сказал: "достопочтенная смоковница". [Стиль] полон

чувства, если он представляется языком человека гневающегося, раз дело идет

об оскорблении, и языком человека негодующего и сдерживающегося, когда дело

касается вещей безбожных и позорных. Когда дело касается вещей похвальных, о

них [следует] говорить с восхищением, а когда вещей, возбуждающих

сострадание, то со смирением; подобно этому и в других случаях. Стиль,

соответствующий данному случаю, придает делу вид вероятного: здесь человек

ошибочно заключает, что [оратор] говорит искренно, на том основании, что при

подобных обстоятельствах он (человек) испытывает то же самое, так что он

принимает, что положение дел таково, каким его представляет оратор, даже

если это на самом деле и не так. Слушатель всегда сочувствует оратору,

говорящему с чувством, если даже он не говорит ничего [основательного]; вот

таким то способом многие ораторы, с помощью только шума, производят сильное

впечатление на слушателей.

 Выражение мыслей с помощью знаков отражает характер [говорящего],

потому что для каждого положения и душевного качества есть свой

соответствующий язык; положение я различаю по возрасту, например, мальчик,

муж или старик, - [по полу], например, женщина или мужчина, [по

национальности], например, лаконец или фессалиец. Душевными качествами [я

называю] то, сообразно чему человек в жизни бывает таким, а не иным, потому

что образ жизни бывает именно таким, а не иным в зависимости не от каждого

душевного качества; и если оратор употребляет выражения, соответствующие

душевному качеству, он обнаруживает свой нравственный облик, потому что

человек неотесанный и человек образованный сказали бы не одно и то же и не в

одних и тех же выражениях. До некоторой степени на слушателей действует тот

прием, которым так часто пользуются составители речей: кто этого не знает?

Это всем известно. Слушатель в этом случае соглашается под влиянием стыда,

чтобы быть причастным тому, чему причастны все остальные люди.

 Все эти виды [оборотов] одинаково могут быть употреблены кстати или

некстати. При всяком несоблюдении меры лекарством [должно служить] известное

[правило], что человек должен сам себя поправлять, потому что раз оратор

отдает себе отчет в том, что делает, его слова кажутся истиной. Кроме того,

не [следует] одновременно пускать в ход все сходные между собой средства,

потому что таким образом у слушателя является недоверие. Я разумею здесь

такой, например, [случай]: если слова [оратора] жестки, не [должно] говорить

их жестким голосом, [делать] жесткое выражение лица и [пускать в ход все]

другие сходные средства; при несоблюдении этого правила всякий [риторический

прием] обнаруживает то, что он есть. Если же [оратор пускает в ход] одно

средство, не [употребляя] другого, то незаметно он достигает того же самого

результата; если он жестким тоном говорит приятные вещи и приятным тоном

жесткие вещи, он лишается доверия [слушателей]. Ложные слова, обилие

эпитетов и слова малоупотребительные всего пригоднее для оратора, говорящего

под влиянием гнева; простительно назвать несчастье "необозримым, как небо",

или "чудовищным". [Простительно это] также в том случае, когда оратор уже

завладел своими слушателями и воодушевил их похвалами или порицаниями,

гневом или дружбой, как это, например, делает Исократ в конце своего

панегирика, [говоря].

ГЛАВА VIII

 Стиль не должен быть ни метрическим, ни лишенным ритма.

 Что касается формы стиля, то он не должен быть ни метрическим, ни

лишенным ритма. В первом случае [речь] не имеет убедительности, так как

кажется выдуманной, и, вместе с тем, отвлекает внимание [слушателей],

заставляя следить за возвращением сходных [повышений и понижений],

совершенно так же, как дети, предупреждая вопрос глашатаев: кого избирает

своим покровителем отпускаемый на волю, [кричат]: Клеона. Стиль, лишенный

ритма, имеет незаконченный вид, и следует придать ему вид законченности, но

не с помощью метра, потому что все незаконченное неприятно и

невразумительно. Все измеряется числом, а по отношению к форме стиля числом

служит ритм, метры же его подразделения; поэтому-то речь должна обладать

ритмом, но не метром, так как [в последнем случае] получатся стихи. Ритм не

должен быть строго определенным, что получится в том случае, если он будет

простираться лишь до известного предела. Из ритмов героический ритм

отличается торжественным характером и не обладает гармонией, которая присуща

разговорной речи. Ямб есть именно форма речи большинства людей. Вот почему

из всех размеров люди всего чаще произносят в разговоре ямбические стихи. А

речь оратора обладать некоторой торжественностью и возвышаться [над

обыкновенной речью]. Трохей более подходит к комическим танцам, что

доказывают тетраметры, потому что тетраметры -ритм скачков. Затем остается

пэан, которым пользовались, начиная с Фрасимаха, но не умели объяснить, что

это такое. Пэан - третий [ритм]; он примыкает к вышеупомянутым, потому что

представляет отношение трех к двум, а из преждеупомянутых [ритмов] один

[представляет] отношение одного к одному, а другие двух к одному; к этим

ритмам примыкает ритм полуторный, а это и есть пэан; остальные [ритмы]

следует оставить в стороне, как по вышеизложенным причинам, так и потому,

что они метричны, пэан же следует иметь в виду, так как из числа всех

упомянутых нами ритмов он один не образует стиха, так что им можно

пользоваться наиболее незаметным образом. Теперь употребляют только один вид

пэана, как в начале, так и в конце, а между тем следует различать конец от

начала. Есть два вида пэана, противоположные один другому; один из них годен

для начала (так его и употребляют); это именно тот, у которого в начале

долгий слог, а затем три коротких, [например]

 Другой [вид пэана] напротив, тот, в котором три первые слога короткие,

а последний долгий, [например]:

 Этот вид пэана помещается в конце, так как короткий слог, по своей

неполноте делает [окончание как бы] увечным. Следует кончать долгим слогом,

и конец должен быть ясен не благодаря писцу или какому-нибудь знаку, а из

самого ритма.

 Итак, мы сказали, что стиль должен обладать хорошим ритмом, а не быть

лишенным ритма, [сказали также], какие ритмы и при каких условиях делают

стиль ритмичным.